

# 1871-04-20

## AFSENDER

Sophie Jerichau, Elisabeth Jerichau Baumann

## MODTAGER

Jens Adolf Jerichau

## FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Dansk

Afsendersted:

London

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Alexandra af Wales

Thomas Conolly

Matilda Donaldson

Thomas Donaldson

Carl Joachim Hambro

Agnete Jerichau

Line Jerichau

Sophie Jerichau

Axel Dan Law-Gisiko

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek

## DOKUMENTINDHOLD

Kunstneren skriver hjem og beklager, at hun intet nyt hører hjemmefra, ligesom hun er ganske ærgerlig over, at akkreditivet, som hun spurgte efter i sit forrige brev (den 14. april 1871), ikke er kommet. Det betyder, at hun har været nødsaget til at låne penge for at klare sig i London. Hun omtaler et portræt, der skal færdiggøres af den irske kunstsamler og politiker Thomas Conolly og nævner desuden, at prinsesse Alexandra har ladet hende vide, at hun ønsker at se hende, når hun kommer til London i maj. På brevets bagside har den knap 12-årige Sophie Jerichau, der er med sin mor i London, skrevet til sin far - på engelsk.

## TRANSSKRIFTION

20 April 1871

Min elskede Adolf, tiltrods for det søde Navn skal Du rigtig have paa Hovedet ligesom alle de andre undtagen Line<sup>1</sup> som ikke mere skrive. Det er baade Synd og Skam at I alle hverken have skrevet til mig med Undtagelse af Agnetes<sup>2</sup> 20 Forretningslinier, og at I have glemmt at sende mig Accredivet. Jeg har derfor først laant fire Pund hos Donaldson<sup>3</sup> og nu £ 20 hos Hambro<sup>4</sup>, og dersom han havde nægtet det, thi trods al Sødhed er han dog ikke rigtig elskværdig mod mig saa sad jeg godt i det. Nu er det dog glemmt igjen, men stole paa Løfter fra min kjære Gisico<sup>5</sup>! Ja det kan jeg neppe, naar det gjelder Forretninger. R: S's Adresse i London har jeg bedt om, husk paa at det er mig som ønsker at skaffe hende en gunstig Stilling og har jeg netop Leilighed dertil, med mindre Du selv forsømmer at skrive mig i Tide. Alt gaaer godt men som alletider med megen Anstrængelse fordi London er saa enormt. Min Udstilling bringer mig sikkert meget gode Resultater og saa lidt Udgifter. Prindsessen af Wales<sup>6</sup> ønsker at see mig naar hun kommer til London i Maj. Conolly<sup>7</sup> ønsker at blive malt færdig først i Maj, der er tale om flere Portraitter. Det er rart at Sofi<sup>8</sup> er med mig, jeg kalder hende for min lille Mand fordi hun ligger hos mig og faaer alle mine Kyss og jeg kradser hende paa Ryggen. "Højere op paa Skulderbladet, paa Ryggen, deilig" ganske som hendes faer. Lev vel kjære Adolf, Din trofaste Hustru E. Jerichau

[Brevets bagside]

My Dear Dear papa!

I am so very glad that you allowed me to goe with mama to London, ofcourse we speek English every day. We have already both been at Mrs Lane<sup>9</sup> who lives together with her old mother Mrs Morgan<sup>10</sup>, and at Mrs Donaldson<sup>11</sup>, and Mrs Spread<sup>12</sup> where Jakoba<sup>13</sup> is, I like her sister Anny Spread<sup>14</sup> very muthe, at daytime we played together Jakoba Anny and I.

And in the ivening we played kards. You kan think it was amusing to drive in the undergroundrailway, it was quite dark all the time but then at onse it became quite lit. Now I will sai goodbye. From your own daughter Sofie Jerichau.

---

<sup>1</sup> Line Jerichau

<sup>2</sup> Agnete Jerichau

<sup>3</sup> Thomas Leverton Donaldson

<sup>4</sup> Carl Joachim Hambro

<sup>5</sup> Der kan muligvis være tale om Axel Dan Law-Gisiko

<sup>6</sup> Alexandra af Wales

<sup>7</sup> Thomas Conolly

<sup>8</sup> Sophie Jerichau

<sup>9</sup> Mrs. Lane er ikke blevet identificeret.

<sup>10</sup> Mrs. Morgan, der var mor til Mrs. Lane, er ikke blevet identificeret.

<sup>11</sup> Matilda Donaldson

<sup>12</sup> Emma Spread

<sup>13</sup> Jacoba var en bekendt af familien Jerichau, muligvis en tidligere pige i huset, der fik plads hos den engelske familie Spread i London.

<sup>14</sup> Anny Spread var søster til Emma Spread.



My Dear Dear papa!  
I am so very glad that you  
allowed me to go with mama  
to London, of course we speak  
English every day. We have  
already both been at Mrs Lane,  
who lives together with her old  
mother Mrs Morgan, and at  
Mrs Donaldson, and Mrs  
Spread, where Jakob is,  
I like her sister Ann  
Spread very much<sup>3</sup>, at day-  
time we played together  
Jakob Ann and I. And  
in the evening we played  
cards. You can think it was  
amusing to drive in the  
underground railway, it  
was quite dark all the time.  
But then at once it became  
quite lit. Now I will say  
goodbye. From your own  
daughter L. Sofie Jerichau.